The 13th Conference of The Association for Machine Translation in the Americas

www.conference.amtaweb.org

PROCEEDINGS

Vol. 2: **MT Users' Track**

Editors: Janice Campbell & Alex Yanishevsky *(Commercial Users)*
Jennifer Doyon & Doug Jones *(Government Users)*

©2018 The Authors. These articles are licensed under a Creative Commons 3.0 license, no derivative works, attribution, CC-BY-ND.

Introduction

Commercial Users

The Commercial MT Users and Translators Track at AMTA 2018 features eighteen presentations from worldwide organizations, enterprises, and individuals in the translation and language technology industry, including providers of market research, language services, and commercial and open-source machine translation technologies and services. Many of this year's presentations focus on the wide-ranging applications of artificial intelligence – specifically neural networks – to machine translation and speech, image, video and text processing.

Adopting the latest AI technologies in our industry raises a host of considerations that speakers will address: incorporating adaptive MT, understanding the intersection of humans and machines in augmented translation, creating fair and realistic quality and productivity measures, and calculating the benefits of NMT. New topics presented this year include: automatic conversion of one language variation to another, integration of MT into chatbots, and automatic translation of search queries in data-poor language pairs.

Since machine translation is widely accepted and already applied by default in many business and customer scenarios, a number of presentations will focus on enterprise-level customization, scaling and integration, development of a tiered model for MT application, as well as the shift towards reducing post-editing.

The Commercial MT Users and Translators Track Co-Chairs

Alex Yanishevsky
Janice Campbell

Government Users

The Government and Military MT Stakeholders Track at AMTA 2018 opens with a panel of respected leaders from the commercial world discussing the latest translation workflow systems, which include both neural machine translation and translation memory, and their implications for the government and military. This thought-provoking panel will be followed by sixteen presentations providing insight into MT, MT-related technologies and terminology in government and military settings.

This Government Track is the first since the practical deployment of neural machine translation (NMT), so many of the presentations discuss AI-focused research, development, evaluation and analysis. Topics covered include the impact of NMT on translation workflows, OpenMT model development, challenges in automatic speech recognition and translation and many others.

We are thrilled to have such an impressive set of commercial, research and government experts contributing to the Government Track this year. Please join us in benefiting from their knowledge and being inspired by their creativity.

Government and Military MT Stakeholders Track Co-Chairs

Jen Doyon
Doug Jones

Contents

1 Technology Showcase and Presentations

Organized by Jennifer DeCamp

Commercial Track

5 Augmented Translation: A New Approach to Combining Human and Machine Capabilities

Arle Lommel

13 Training, feedback and productivity measurement with NMT and Adaptive MT

Jean-Luc Saillard

28 The Collision of Quality and Technology with Reality

Don DePalma

35 Same-language machine translation for local flavours/flavors

Gema Ramírez-Sánchez and Janice Campbell

54 Thinking of Going Neural? Factors Honda R&D Americas is Considering before Making the Switch

Phil Soldini

72 Developing a Neural Machine Translation Service for the 2017-2018 European Union Presidency

Mārcis Pinnis and RihardsKalnins

84 Neural Won! Now What?

Alex Yanishevsky

113 MT for L10n: How we build and evaluate MT systems at eBay

José Luis Bonilla Sánchez

150 VMware MT Tiered Model

Lynn Ma

166 Turning NMT Research into Commercial Products

Dragos Munteanu and Adrià de Gispert

194 Beyond Quality, Considerations for an MT solution

Quinn Lam

200 Towards Less Post-Editing

Bill Lafferty

223 Leveraging Data Resources for Cross-Linguistic Information Retrieval Using Statistical Machine Translation

Steve Sloto, Ann Clifton, Greg Hanneman, Patrick Porter, Donna Gates, Almut Silja Hildebrand and AnishKumar

Government Track

234 The Impact of Advances in Neural and Statistical MT on the Translation Workforce

Jennifer DeCamp

244 PEMT for the Public Sector - Evolution of a Solution

Konstantine Boukhvalov and Sandy Hogg

275 Embedding Register-Aware MT into the CAT Workflow

Corey Miller, Danielle Silverman, Vanesa Jurica, Elizabeth Richerson, Rodney Morris and Elisabeth Mallard

283 Challenges in Speech Recognition and Translation of High-Value Low-Density Polysynthetic Languages

Judith L. Klavans, John Morgan, Stephen LaRocca, Jeffrey Micher and Clare Voss

294 Evaluating Automatic Speech Recognition in Translation

Evelyne Tzoukermann and Corey Miller

303 Portable Speech-to-Speech Translation on an Android Smartphone: The MFLTS System

Ralf Meermeier, Sean Colbath and Martha Lillie